Т.С. Борисова, Ю.В. Пурскалова
Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ МОРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ПРИМЕРАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЕФО «РОБИНЗОН КРУЗО» И СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЕ ГУЛЛИВЕРА»

В данной статье рассмотрены особенности морской терминологии с примерами из художественной литературы. Выявлена и обоснована необходимость изучения морских терминов в учебной программе по английскому языку.

In this article the features of marine terminology is considered with the examples from the literature. The necessity to learn marine terms in the cirriculum of English is revealed and substantiated.

Морская тема в литературе является одной из наиболее распространённых. Это можно связать с тем, что морские путешествия – одно из самых древних занятий человека. Более того, одной из наиболее актуальных и быстро развивающихся сфер современной лингвистики является исследование языка художественных произведений. В свою очередь в изучении данной области существенным аспектом является рассмотрение стилистических функций специальной лексики. Морская терминология имеет огромный художественно-изобразительный потенциал.

Актуальность изучения морской терминологии обусловлена тем, что основные проблемы, затрагиваемые на выпускных экзаменах по английскому языку у школьников и студентов многообразны — в них входит тема морского путешествия, которой уделяется незначительное внимание в учебной программе [4, с. 41].

Большое количество трудов посвящено изучению особенностей терминологии и термина. В связи с этим возникло множество определений понятия «термин». «Термин — это слово (словосочетание), которое является единством звукового знака и связанного с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [3, с. 19]; «термин — это специальное слово, ограниченное своим особым назначением; слово, которое

стремится быть однозначным как точное выражение понятий и называние вещей» [5, с. 61]; «термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, созданное для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [2, с. 16].

Таким образом, морские термины являются словами и их сочетаниями специального языка, который употребляется для обозначения логически точных понятий морской тематики. Термин как лексико-грамматическая единица языка обладает признаками, характеризующими любую лексическую единицу: семантикой и смыслом. В свой черед морской термин имеет некоторые характерные особенности, а именно: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [1, с. 38].

Например, в романах Дефо «Робинзон Крузо» [10] и Свифта «Путешествия Гулливера» [11] используются необычные для простого читателя морские термины. Приведём некоторые примеры с раскрытием их смысла.

Морской термин	**Перевод**	**Значение**
Storm	Шторм	Явление, которое представляет собой сочетание ветра скоростью свыше 20 м/с и созданного им сильного волнения моря [6].
Squall of wind	Шквал ветра	Неожиданное резкое и непродолжительное усиление ветра, которое отмечается при прохождении ливневых облаков [6].
Topmast	Стеньга	Дерево, служащее продолжением мачты [7].
Cabin	Каюта	Жилое помещение членов экипажа или пассажиров на корабле [6].
Deck	Палуба	Горизонтальное перекрытие в корпусе и надстройках судна, которое простирается по всей их длине [6].
Boatswain	Боцман	Старший строевой унтер-офицер; на судне

		имеет старшинство над всеми нижними чинами, как строевыми, так и нестроевыми [7].
Anchorage	Якорь	Прибор для задерживания судна на месте [7].
Ship	Корабль	Всякое судно.
Hold	Трюм	Пространство внутри корпуса судна между днищем (вторым дном) и вышележащей палубой или платформой на судне [6].
Stern	Корма	Задняя оконечность судна [7].
Buoy	Буек	Поплавок и спасательный круг [7].
Oar	Весло	Деревянное орудие для гребли [7].
Captain	Капитан	Командир военного судна или шкипер коммерческого [7].
Sails	Паруса	Укрепляемое на мачте судна и надуваемое ветром полотнище (или несколько особо скроенных сшитых полотнищ) из парусины, плотной ткани [9].
Rigging	Такелаж	Общее наименование всех снастей [7].
Port	Порт	Отверстие в борту судна для орудия. Так же называется место, имеющее рейд или гавань для судов [7].
Strait	Пролив	Небольшое водное пространство, которое разделяет участки суши и соединяет смежные водные бассейны или их части [6].
Tide	Прилив	Подъем уровня открытого моря, который повторяется с определенным периодом [6].
Fleet	Флот	Комплекс судов некоторого назначения, средств обеспечения их эксплуатации, органов управления их деятельностью и береговых средств базирования [6].

Fair wind	Попутный ветер	Ветер, составляющий с диаметральной плоскостью судна угол более 90° и менее 180° [7].
Perspective glass	Подзорная труба	Употреблявшаяся в 17-19 вв. (главным образом в армии и на флоте) зрительная труба для рассматривания удаленных объектов одним глазом [8].

Необычная лексика морской терминологии не ограничивается приведёнными примерами, что даёт почву для дальнейшего изучения как педагогам, так и учащимся.

Литература

1. Авербух К. Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. 1986. № 6. – 38-49 с.

2. Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. — 3-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 1986. — 448 с.

3. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М.: Наука, 1970. — 229 с.

4. Малколм Манн, Стив Тейлор-Ноулз, Вербицкая М. Macmillan Exam Skills for Russia. Тесты для подготовки к ЕГЭ по английскому языку с интернет-ресурсом. Macmillan ELT, 2015. 216 с.

5. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин-тов / А. А. Реформатский. — 4-е изд-е, испр. и доп. — М.: Просвещение, 1967. — 542 с.

6. Словарь морских терминов. [Электронный ресурс] URL https://www.korabel.ru/dictionary (дата обращения 25.12.2018).

7. Собрание сочинений К. М. Станюковича. Том 1. — М.: Издание А. А. Карцева, 1897. – 527 с.

8. Современная электронная библиотека «Академик». [Электронный ресурс] URL https://dic.academic.ru (дата обращения 25.12.2018).

9. Электронный сборник словарей: Ефремовой, Ожегова, Шведовой. [Электронный ресурс] URL http://что-означает.рф (дата обращения 25.12.2018).
10. Daniel Defoe The Life and Adventures of Robinson Crusoe by Daniel Defoe. Publisher: Oxford University Press, 1950. – 394 p.
11. Jonathan Swift. Gulliver's Travels: Into Several Remote Nations Of The World. Publisher: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. – 196 p.